TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1624278 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Adalet
Esas Komisyon	**Dışişleri**
Tarih: **9-5-2025**	Esas No:**2/3106**

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI

0 8 Mayıs 2025

Numara.

TBMM
GENEL EVRAK

0 8 Mayıs 2025

No : 1626016

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ ARASINDA HÜKÜMLÜ NAKLİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 25 Ocak 2023 tarihinde Cibuti'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-300317
Konu : Anlaşma

06 Mayıs 2025

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Ocak 2023 tarihinde Cibuti'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Genel Gerekçe
2- Anlaşma (Türkçe, Arapça, Fransızca, İngilizce)

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
06 Mayıs 2025
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
06 Mayıs 2025
No: 1624278

GENEL GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması" 25 Ocak 2023 tarihinde Cibuti'de imzalanmıştır.

Anlaşma, Ülkemiz ile Cibuti Cumhuriyeti arasında hükümlülerin nakli konusunda yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak, hürriyeti bağlayıcı cezaya mahkûm olanların cezalarının kendi ülkelerinde veya toplumsal çevrelerinde infaz edilmesine imkân tanımak ve hükümlülerin sosyal rehabilitasyonlarına katkıda bulunmak maksadıyla imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşmada nakil şartları, bilgi ve belge sağlama yükümlülüğü, nakle rıza gösterilmesi, naklin reddi ve naklin sonuçları gibi konularda hükümler düzenlenmiştir.

T.C.
CUMHURBAŞKANLIĞI
HUKUK GENEL SEKRETERLİĞİ
VE MEVZUAT GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
1923

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ ARASINDA HÜKÜMLÜ NAKLİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti -bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır- Hükümetleri aracılığıyla,

Milli egemenlik, hakların eşitliği ve içişlerine karışmama ilkeleri temelinde dostluk bağlarını pekiştirmek ve özellikle hükümlülerin nakli konusunda iş birliğini güçlendirmek *arzusuyla,*

Hükümlülerin rehabilitasyonunu kolaylaştırma *isteğiyle* ve

Bu hedefin, cezaî bir suçu işlemeleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancı uyruklulara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânının tanınmasıyla yerine getirilmesi gerektiğini *göz önünde tutarak*

Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

İşbu Anlaşma hükümleri kapsamında:

a. "Mahkûmiyet" ceza gerektiren bir suç sebebiyle sınırlı veya sınırsız bir süre için mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı ceza anlamındadır;

b. "Hükümlü" hüküm devletinde kesinleşmiş ve infaz edilebilir bir mahkûmiyeti infaz edilen kişi anlamına gelir;

c. "Hüküm Devleti" nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamına gelir;

d. "İnfaz Devleti" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamına gelir;

e. "Vatandaş" Taraflardan birinin uyruğunda olan kişi anlamındadır;

f. "Yakın Akrabalar" Taraflardan birinin ulusal mevzuatına göre bu şekilde değerlendirilen kişiler anlamındadır;

g. "Güçlü Sosyal Bağlar" hükümlünün Taraf ülkesinde vatandaşlığı olmasa dahi yakın akrabalarının veya belirli bir işinin olması gibi sosyal ve ekonomik bağlar anlamındadır;

h. "Yasal Temsilciler" her bir Tarafın ulusal mevzuatına göre belirlenmiş prosedürler uyarınca bu şekilde kabul edilen kişiler anlamındadır.

Madde 2

Genel Esaslar

1. Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak hükümlülerin nakledilmesi ile ilgili tüm hususlarda birbirleriyle en geniş ölçüde iş birliği içerisinde olmayı kabul ederler.

2. İşbu Anlaşma hükümleri uyarınca, Taraflardan birinde mahkûm edilen kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin infaz edilmesi için diğer Tarafa nakledilebilecektir.

Madde 3

Merkezî Makamlar ve İletişim Kanalları

1. Bu Anlaşma uyarınca, nakle ilişkin tüm konularda Merkezî Makamlar:

Türk Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,

Cibuti Tarafı için: Cibuti Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,

2. Taraflardan her biri, Merkezî Makamını değiştirdiği takdirde, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafı bilgilendirir.

Madde 4

Nakil Şartları

1. İşbu Anlaşma uyarınca hükümlü aşağıdaki şartlara uygun olarak nakledilebilir;

a. Hükümlü, İnfaz Devletinin vatandaşı ise veya vatandaşı olmaksızın İnfaz Devletinde daimi ikametgâha sahip ise ya da İnfaz Devleti ile güçlü sosyal bağları bulunuyorsa,

b. Mahkûmiyet kesinleşmiş ise;

c. Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az altı aylık mahkûmiyeti bulunmakta ise;

d. Hükümlü tarafından ya da yaşı, fizikî veya aklî durumu düşünülerek gerektiğinde hükümlünün yasal temsilcisi tarafından nakle yazılı rıza gösteriliyor ise;

e. Mahkûmiyet kararının verilmesine esas olan fiiller İnfaz Devleti hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise;

f. Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti naklin yapılması konusunda mutabık kalmışlar ise.

2. İstisnai hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek kalan ceza süresinin, birinci fıkranın (c) bendinde belirtilenden daha az olması halinde bile nakil konusunda anlaşmaya varabilirler.

Madde 5

Bilgi ve Destekleyici Belge Sağlama Yükümlülüğü

1. Hüküm Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri İnfaz Devletine temin eder:

a. Hükümlünün ismi ve uyruğu, doğum yeri ve tarihi ile İnfaz Devletindeki adresinin yanı sıra, pasaport veya diğer bir kimlik belgesi kopyası ve mümkünse hükümlünün parmak izi;

b. Mahkûmiyetin dayandığı eylemlerin açıklaması;

c. Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi;

d. Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri;

e. Hükümlünün başvurusunda kullanılmak üzere veya infazın niteliğine karar verilmesiyle ilgili olduğu durumlarda hükümlü hakkındaki tıbbî, sosyal veya diğer raporlar;

f. İşbu Anlaşmaya göre, tüm yasal sonuçlarını bilerek hükümlünün nakle rıza gösterdiğine dair yazılı beyanını içeren belge;

g. Hükümlünün veya Hüküm Devleti kanunları uyarınca onun adına hareket etmeye yetkili kişinin nakil talebini içeren belge;

h. Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dâhil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren belge;

i. Hüküm Devletinin, hükümlünün nakle onay verdiğine dair İnfaz Devletine sağlayacağı belge;

j. İnfaz Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler.

2. İnfaz Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri Hüküm Devletine temin eder:

a. Hükümlünün İnfaz Devleti vatandaşı veya İnfaz Devleti ile güçlü sosyal bağı olduğunu gösteren bilgi veya belge;

b. Hüküm Devletince verilen mahkûmiyete esas olan eylemlerinin İnfaz Devleti kanununa göre suç teşkil ettiğine dair ilgili kanun madde metinlerinin örneği;

c. İnfaz Devletindeki mahkûmiyetin süresi ve ne şekilde infaz edileceğine ilişkin açıklama;

d. Hüküm Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler.

Madde 6

Talepler, Cevaplar ve Gerekli Belgeler

1. Nakil talepleri ve cevapları yazılı olarak yapılır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında, taraflardan birinin Merkezî Makamı tarafından imzalanıp mühürlenen belgeler, diğer Tarafça tasdik gerekmeksizin kullanılır.

Madde 7

Naklin Reddi

1. Hükümlünün nakli aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:

a. İşbu Anlaşmanın dördüncü maddesinin birinci fıkrasında yer alan koşullar yerine getirilmemişse;

b. Bir Taraf, naklin, kendi egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vereceğini ya da iç hukukunun temel ilkelerine aykırılık teşkil edeceğini düşünürse,

c. Hükümlü, Hüküm Devletinde bir ceza soruşturması ya da kovuşturmasına dâhil olursa;

d. Zamanaşımı ya da İnfaz Devleti mevzuatından kaynaklanan diğer nedenlerden dolayı ceza, İnfaz Devletinde yerine getirilemezse.

2. Her bir Taraf, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen durumlar haricinde de, diğer Tarafın nakil talebini kabul edip etmeyeceğini kendi takdirine göre belirleyebilir. Taraflar, nakle rıza gösterip göstermediğine ilişkin karar ve gerekçelerini yazılı olarak birbirlerine derhal bildirirler.

Madde 8

Hükümlünün Rızası ve Rızanın Teyidi

Hüküm Devleti, dördüncü maddenin birinci fıkrası uyarınca, nakle rıza vermesi gereken kişinin bunu kendi isteğiyle ve tüm hukukî sonuçları bilerek yapmasını temin eder.

Madde 9

Kişisel Verilerin Korunması

Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen kişisel verilerin korunmasından sorumludur. Bu veriler, ancak Merkezî Makamların yazılı izni ile üçüncü taraflara aktarılabilir. Bu sorumluluk, işbu Anlaşmanın feshinden sonra da geçerlidir.

Madde 10

Hükümlünün Nakledilmesi

Nakil konusunda anlaşmaya varılması halinde, Taraflar, nakil için yer, zaman ve diğer usulleri belirlerler.

Madde 11

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Sonuçları

1. Hükümlünün, İnfaz Devleti makamlarınca teslim alınması, Hüküm Devletindeki mahkûmiyetinin infazının askıya alınması sonucunu doğurur.

2. İnfaz Devletinde, hükmün infazının tamamlanmış olduğu kabul ediliyorsa, Hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

Madde 12

Naklin İnfaz Devleti Bakımından Sonuçları

1. İnfaz Devletinin yetkili makamı, hükümlünün naklinden sonra hükmün infazına devam eder.

2. Hükümlü, aynı suçtan yeniden yargılanamaz ya da mahkûm edilemez.

Madde 13

İnfazın Devamı

İnfaz Devleti, kendi mevzuatına uygun olarak Hüküm Devletinde verilen hükmün infazını aynen devam ettirir.

Madde 14

Genel Af ve Özel Af

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı uyarınca genel af veya özel af çıkartabilir. Diğer taraf konuya ilişkin derhal bilgilendirilir.

Madde 15

Mahkûmiyetin Yeniden İncelenmesi

Yalnızca Hüküm Devleti, mahkûmiyetin incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 16

İnfazın Sona Erdirilmesi

Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyetin ortadan kalkması sonucunu doğuran herhangi bir karar veya tedbir bildirilir bildirilmez, İnfaz Devleti, mahkûmiyetin infazını derhal sona erdirir.

Madde 17

İnfaza İlişkin Bilgilendirme

İnfaz Devleti, aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak Hüküm Devletine bilgi verir:

a. İnfazın tamamlandığı sonucuna varırsa;

b. İnfazın tamamlanmasından önce hükümlünün firar etmesi veya ölmesi halinde;

Madde 18

Transit

1. Bir Tarafın, hükümlünün diğer Taraf üzerinden geçişi konusunda üçüncü bir ülke ile iş birliği yapması halinde, bu Taraf, diğer Taraftan söz konusu geçiş için izin talep eder.

2. Hava yolu kullanıldığı ve diğer Tarafın topraklarına iniş planlanmadığı takdirde, bu tür bir izne gerek yoktur.

3. Kendi iç hukukuna aykırı olmadığı sürece, talep edilen Taraf, talep eden Tarafın geçiş talebini kabul eder.

Madde 19

Dil

Hükümlünün nakline ilişkin tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmî dilinde iletilir.

Madde 20

Masraflar

1. Münhasıran Hüküm Devletinde doğan masraflar kendi iç hukukuna uygun olarak bu Devlet tarafından karşılanır. Hükümlünün naklinden doğan diğer tüm masraflar ise İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

2. Transit geçiş ile ilgili masraflar, talep eden Tarafça karşılanır.

Madde 21

Zaman Bakımından Uygulama

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş mahkûmiyet hükümlerinin infazına ilişkin uygulanır.

Madde 22

Uyuşmazlıkların Çözümlenmesi

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasına ilişkin uyuşmazlıklar, Merkezî Makamlar tarafından istişare yoluyla çözümlenir.

Madde 23

Yürürlüğe Girme, Değişiklik ve Feshi

1. Bu Anlaşma onaya tabidir. Her bir Taraf, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi kanunları uyarınca gerekli tüm adımların atıldığını diğer Tarafa diplomatik

nota ile bildirir. Bu Anlaşma, son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren otuzuncu günde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, Taraflar arasında yazılı mutabakatla her zaman değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı usule göre yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

3. Her bir Taraf, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı her zaman feshedebilir. Fesih, bildirimin yapıldığı tarihten sonraki yüz sekseninci günde geçerlilik kazanır. Anlaşmanın feshi, fesihten önce başlatılmış olan nakil işlemlerini etkilemez.

İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, kendi Hükümetleri tarafından yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamıştır.

Bu Anlaşma Cibuti'de 25 Ocak 2023 tarihinde, Türkçe, Fransızca/Arapça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı bulunması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Yakup MOĞUL

Adalet Bakan Yardımcısı

Cibuti Cumhuriyeti Adına

Ali Hassan BAHDON

İnsan Haklarından Sorumlu
Adalet ve Cezaevi İşleri Bakanı

CONVENTION SUR LE TRANSFEREMENT DES CONDAMNÉES DETENUS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKİYE ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

La République de Türkiye et la République de Djibouti - ci-après dénommées « les Parties » -

Désireux de promouvoir davantage les relations amicales et de renforcer leur coopération en matière de transfèrement des condamnées, sur la base des principes de souveraineté nationale, d'égalité des droits et de non-intervention dans les affaires intérieures des Parties,

Souhaitant faciliter la réhabilitation des personnes condamnées et

Prenant en considération que cet objectif devrait être atteint en accordant aux ressortissants étrangers, qui ont été reconnus coupables et condamnés à la suite de la commission d'une infraction pénale, la possibilité de purger leur peine au sein de leur propre société,

Ont décidé de conclure un accord sur le transfèrement des personnes condamnées et sont convenus des faits ci-dessous :

Article 1

Définitions

Dans le cadre de l'accord présent, les définitions suivantes signifient :

a. L'expression « Peine » - désigne une peine privative de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou illimitée en raison d'une infraction pénale ;

b. L'expression « Personne condamnée » - désigne une personne qui purge une peine définitive et exécutoire dans l'État de condamnation ;

c. L'expression « État de condamnation » - désigne l'État dans lequel la peine a été infligée à la personne susceptible d'être transférée ou qui a été transférée ;

d. L'expression « État d'exécution » - désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être ou a été transférée afin de purger sa peine ;

e. Le terme « Citoyen » - désigne une personne qui appartient à la nationalité de l'une des Parties ;

f. L'expression « Parents proches » - désigne les personnes considérées comme telles conformément à la législation nationale de l'une des Parties ;

g. L'expression « Liens sociaux forts » - désigne les liens sociaux et économiques, tels que le fait d'avoir des parents proches ou d'avoir une certaine entreprise sur le territoire de la partie, même si la personne condamnée n'est pas de sa nationalité ;

h. L'expression « Représentants légaux » - désigne les personnes reconnues comme telles conformément aux procédures établies par la législation nationale de chaque Partie.

Article 2

Principes Généraux

1. Les Parties conviennent de s'accorder la coopération mutuelle la plus large sur toutes les questions liées au transfèrement des personnes condamnées conformément aux dispositions prévus par la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de la présente Convention, une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée pour purger sa peine sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Autorités Centrales et Canaux de Communication

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention ; les Autorités centrales chargées de la mise en œuvre de tous les faits concernant le transféré sont :

Pour la Partie Turque : Le Ministère de la Justice de la République de Türkiye.

Pour la Partie Djiboutienne : Le Ministère de la Justice de la République de Djibouti.

2. Dans le cas où l'une des Parties change son autorité centrale, elle informera l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 4

Conditions de Transfert

1. La personne condamnée sera transférée en vertu de la présente convention dans les conditions suivantes :

a. Si la personne condamnée est un citoyen de l'État d'exécution ou qui sans en être citoyen a une résidence permanente et/ou a des liens sociaux forts sur le territoire de l'État d'exécution.

b. Si la condamnation est définitive ;

c. Si, au moment de la réception de la demande de transfèrement, le délai de la peine à purger par la personne condamnée est au moins six mois ;

d. Si le transfèrement est consenti par écrit par la personne condamnée ou, dans le cas échéant, compte tenu de l'âge, de l'état physique ou mental de la personne condamnée, par son représentant légal ;

e. Si les faits pour lesquels la peine a été prononcée constituent une infraction pénale selon les lois de l'État d'exécution ;

f. Si l'État de condamnation et d'exécution se sont accordés au sujet du transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties, peuvent s'accorder au sujet d'un transfèrement même si le délai restant à purger par la personne condamnée est inférieur à celui spécifié au paragraphe 1, point c), du présent article.

Article 5

Obligation de Fournir des Informations et des Pièces Justificatives

1. L'État de condamnation envoie les informations et les documents suivants à l'État d'exécution :

a. Le nom et la nationalité, le lieu et la date de naissance de la personne condamnée ainsi que son adresse dans l'État d'exécution avec une copie de son passeport ou de tout autre document d'identification personnelle, et si possible les empreintes digitales de la personne condamnée ;

b. Un exposé des faits sur lesquels la peine était fondée ;

c. La nature de la peine, son délai et la date du début de l'exécution de la peine ;

d. Une copie certifiée conforme du jugement pénal ainsi que les textes des articles de loi pertinents sur lesquels la peine est fondée ;

e. Afin d'être utilisé sur la demande de la personne condamnée ou dans les cas où il aura lieu à statuer sur la nature de l'exécution de la peine ; les rapports médical, social ou autre concernant la personne condamnée ;

f. Une déclaration écrite indiquant que de la personne condamnée consente étant en pleine connaissance de toutes les conséquences juridiques pour elle en vertu de la présente convention ;

g. La demande de transfèrement de la personne condamnée ou d'une personne habilitée à agir en son nom conformément à la loi de l'État de condamnation ;

h. Un document indiquant les délais passés en détention et y compris les informations concernant les soustractions faites sur la peine, le délai de la peine déjà purgée et les informations de tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine ;

i. Un document à fournir par l'État de condamnation à l'État d'exécution indiquant que la personne condamnée accepte le transfèrement ;

j. Tout autre renseignement ou document que l'État d'exécution jugera nécessaire.

2. L'État d'exécution envoie les informations et documents suivants à l'État de condamnation :

a. Une information ou un document indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'exécution ou qu'elle a des liens sociaux étroits avec l'État d'exécution ;

b. Une copie des articles de loi pertinents de l'État d'exécution qui prévoient que les actes pour lesquels la condamnation a été prononcée constituent une infraction pénale selon la loi de l'État d'exécution ;

c. Une observation concernant le délai d'exécution de la peine dans l'État d'exécution et la façon de l'exécution de la peine ;

d. Toute autre information ou document que l'État de condamnation estime nécessaire.

Article 6

Demandes, Réponses et Documents Requis

1. Les demandes de transfert et les réponses sont faites par écrit.

2. Aux fins de la présente Convention, tous les documents sur lesquels il se trouve la signature et le sceau officiel de l'Autorité centrale d'une Partie seront utilisés par l'autre Partie sans nécessiter d'authentification.

Article 7

Refus de Transfert

1. Le transfèrement de la personne condamnée peut être refusé dans les cas suivants :

a. Si les conditions énoncées au premier paragraphe de l'article 4 de la présente Convention n'ont pas été remplies ;

b. Si l'une Partie estime que le transfert porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou qu'il est contraire aux principes fondamentaux de son droit national ;

c. Si la personne condamnée fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite pénale sur le territoire de l'État de condamnation ;

d. Si la peine ne peut pas être exécutée dans l'État d'exécution en raison du délai de prescription ou d'autres raisons dépendant de la législation de l'État d'exécution.

2. En dehors des circonstances prévues au premier paragraphe du présent article, chaque Partie peut aussi définir à sa discrétion, d'accepter ou pas le transfert demandé par l'autre Partie. Les Parties s'informent mutuellement par écrit dans les plus brefs délais de leur décision d'accepter ou pas le transfert et les motifs de celle-ci.

Article 8

Consentement de la Personne Condamnée et sa Confirmation du Consentement

L'État de condamnation assure que la personne condamnée donne conformément au premier paragraphe de l'article quatre, son consentement au transfèrement avec volonté et avec connaissance de toutes ses conséquences juridiques.

Article 9

Protection des Données Personnelles

Les Parties sont responsables de la protection des données personnelles obtenues lors de la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention. Ces données peuvent être transférées à des tiers qu'avec le consentement écrit des Autorités centrales. Cette responsabilité est valable même après la résiliation de la présente Convention.

Article 10

Transfèrement de la Personne Condamnée

Lorsqu'un accord est conclu sur le transfert, les Parties déterminent le lieu, le moment et les autres procédures pour le transfert.

Article 11

Effets du Transfèrement pour l'État de Condamnation

1. La prise en charge la personne condamnée par les autorités de l'Etat d'exécution, a pour conséquence de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation.

2. Si l'État d'exécution considère que l'exécution de la peine est terminée, l'État de condamnation ne pourra désormais plus exécuter la peine.

Article 12

Effets du Transfert pour l'Etat d'Exécution

1. L'autorité compétente de l'État d'exécution poursuit l'exécution de la peine après le transfèrement de la personne condamnée.

2. La personne condamnée ne peut être jugée ou condamnée à nouveau pour la même infraction.

Article 13

Poursuite de l'Exécution de la Peine

L'Etat d'exécution assure conformément à sa législation, la poursuite de l'exécution de la peine prononcée dans l'Etat de condamnation.

Article 14

Amnistie Générale et l'Amnistie Spéciale

Chaque Partie peut accorder l'amnistie générale ou l'amnistie spéciale conformément à sa législation nationale. L'autre partie sera immédiatement informée du sujet.

Article 15

Réexamen de la Condamnation

Seul l'État de condamnation aura le droit de statuer sur toute demande concernant l'examen de la condamnation.

Article 16

Mettre Fin à l'Exécution

L'État d'exécution met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure à la suite de laquelle l'exécution de la peine prend fin.

Article 17

Information Concernant l'Exécution

L'État d'exécution fournit des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la peine, dans les cas suivants :

a. lorsqu'elle conclut que l'exécution de la peine est accomplie ;

b. si le condamné fuit ou décède avant l'accomplissement de la peine.

Article 18

Transit

1. Lorsqu'une Partie coopère avec un pays tiers pour le passage transit d'une personne condamnée sur le territoire de l'autre partie ; cette Partie demande l'autorisation pour un tel passage.

2. Une telle autorisation n'est pas requise lorsque le transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie n'est pas prévu.

3. Dans la mesure où ce n'est pas contraire à sa législation nationale, La Partie requise accorde, la demande de passage transit de la Partie requérante.

Article 19

Langue

Toutes les informations et les demandes concernant le transfèrement d'une personne condamnée seront transmises dans la langue officielle de la Partie à laquelle elles sont adressées.

Article 20

Frais

1. Les frais encourus exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation seront pris en charge par cet État conformément à sa législation nationale. Quant à tous les autres frais occasionnés par le transfèrement de la personne condamnée, ils seront à la charge de l'État d'exécution.

2. Les frais dus au passage transit seront à la charge de la Partie qui a fait la demande.

Article 21

Application Temporelle

La présente Convention est applicable à l'exécution des peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 22

Règlement des Différends

Les différends relatifs à l'application et à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par les Autorités centrales par voie de consultations.

Article 23

Entrée en Vigueur, Modification et Résiliation

1. La présente Convention est soumise à ratification. Chaque partie notifiera à l'autre partie par une note diplomatique que toutes les procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été respectées conformément à sa législation nationale. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour, après la date de réception de la dernière note diplomatique.

2. La présente Convention peut être modifié à tout moment avec le consentement écrit des Parties. La modification de cette façon entrera en vigueur conformément à la même procédure exposée au premier paragraphe du présent article et deviendra la partie intégrante de la présente Convention.

3. Chacune des parties pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant par à l'autre, par la voie diplomatique une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle l'autre Partie recevra ladite notification. La dénonciation de la présente Convention n'influencera pas les opérations de transfères qui ont commencé avant la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Djibouti le 25 Janvier 2023, en double exemplaire en langues turque, française/arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour la République de Türkiye

Yakup MOGUL

Adjoint du Ministre de la Justice

Pour la République de Djibouti

Ali Hassan BAHDON

Ministre de la Justice et des Affaires Pénitentiaires chargé des Droits de l'Homme

اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين الجمهورية التركية وجمهورية جيبوتي

رغبة من الجمهورية التركية وجمهورية جيبوتي، المشار إليهما فيما يلي ب "الطرفين"، من خلال حكومتيهما، في توطيد أواصر الصداقة على أساس مبادئ السيادة الوطنية والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في الشؤون الداخلية، وتعزيز التعاون لا سيما في نقل المحكوم عليهم؛

ورغبة في تسهيل تأهيل المحكومين،

وبالأخذ بعين الاعتبار أن هذا الهدف يجب أن يتحقق من خلال السماح للأجانب المحرومين من حريتهم نتيجة ارتكاب جريمة جنائية بقضاء عقوباتهم في بيئتهم الاجتماعية ،

حيث قررا إبرام اتفاقية نقل المحكوم عليهم واتفقا على ما يلي:

المادة 1
التعاريف

حيث في نطاق أحكام هذه الاتفاقية يُقصد بـ

أ. المحكومية : هي العقوبة المقيدة للحرية والصادرة من قبل المحكمة لفترة زمنية محدودة أو غير محدودة بسبب ارتكاب فعل جرمي.

ب. المحكوم عليه : هو الشخص الذي صدر بحقه حكم نهائي وقابل للتنفيذ في الدولة التي صدر فيها الحكم.

ج. الدولة مصدرة الحكم: هي الدولة التي صدر فيها الحكم فيما يتعلق بالشخص الذي سيتم نقله أو قد تم نقله.

د. دولة التنفيذ : هي الدولة التي قد تم نقل المحكوم إليها أو الذي يستتم نقله لتنفيذ عقوبته.

ه. المواطن: هو الشخص الذي يحمل جنسية أحد الطرفين.

ف. الأقارب المقربون: هم الأشخاص الذين تم اعتبارهم كذلك وفقًا للتشريع الوطني لأحد الطرفين.

ز. الروابط الاجتماعية القوية: بمعنى الروابط الاجتماعية والاقتصادية، كأن يكون للمحكوم عليه أقارب مقربين أو وظيفة معينة، حتى لو لم يكن يحمل جنسية الدولة الطرف.

و. الممثلون القانونيون:هم الأشخاص الذين تم اعتبارهم كذلك بموجب الإجراءات المحددة وفقا للتشريع الوطني لكل طرف.

المادة 2
المبادئ العامة

1. يتفق الطرفان على التعاون مع بعضهما البعض إلى أقصى حد في جميع الأمور المتعلقة بنقل المحكوم عليهم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
2. وفقًا لأحكام هذه الاتفاقية ، يجوز نقل الشخص المحكوم عليه في اقليم أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر لقضاء العقوبة المفروضة.

المادة 3
الجهات المركزية وقنوات الاتصال

1-وفقا لهذه الاتفاقية ، فإن السلطات المركزية التي تقوم بجميع الأمور المتعلقة بالنقل :

عن الجانب التركي: وزارة العدل بجمهورية تركيا ،

عن الجانب الجيبوتي: وزارة العدل بجمهورية جيبوتي ،

2- إذا قام أحد الطرفين بتغيير سلطته المركزية ، فعليه إبلاغ الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة 4
شروط النقل

1. يجوز نقل المحكوم عليه وفقا لهذ الاتفاقية اذا توفرت الشروط التالية ؛

أ. أن يكون المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ أو لديه إقامة دائمة في دولة التنفيذ دون أن يكون مواطناً أو لديه روابط اجتماعية قوية بدولة التنفيذ.

ب. أن يكون الحكم قطعيا.

ج. اذا كان وقت استلام طلب النقل قد تبقى من مدة عقوبة المحكوم عليه ستة أشهر على الأقل لتنفيذه.

د. إذا تم الحصول على موافقة خطية من المحكوم عليه على نقله أو من قبل ممثله القانوني ، إذا لزم الأمر ، لأسباب متعلقة بسنه أو حالته الصحية أو العقلية.

ه. إذا كانت الأفعال التي تشكل أساس قرار الإدانة تشكل جريمة بموجب قانون دولة التنفيذ.

ف. إذا وافقت كلا الدولتين مصدرة الحكم ودولة التنفيذ على عملية النقل.

2. يجوز للطرفان في حالات استثنائية الاتفاق على النقل حتى إذا كانت المدة المتبقية للعقوبة التي سيتم تنفيذها أقل من تلك المحددة في البند (ج) من الفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة 5
الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق الداعمة

1- تقدم الدولة مصدرة الحكم المعلومات والوثائق التالية إلى دولة التنفيذ :

أ. اسم المحكوم عليه وجنسيته ومكان وتاريخ ميلاده وعنوانه في دولة التنفيذ ، وكذلك صورة من جواز السفر أو أي وثيقة هوية أخرى وبصمة المحكوم عليه إن أمكن.

ب. شرح الأفعال التي استند إليها حكم الإدانة.

ج. طبيعة الإدانة ومدتها وتاريخ بدء تنفيذها.

د. نسخة مصدقة لقرار الإدانة ونصوص القانون الذي قامت عليه ؛

ل. تقارير طبية أو اجتماعية أو غيرها عن المحكوم عليه لاستخدامها في طلب المحكوم عليه أو عندما يتعلق الأمر بتحديد طبيعة التنفيذ.

ف. وثيقة تحتوي على إقرار خطي بموافقة المحكوم عليه على النقل ، وفقًا لهذه الاتفاقية ، مع علمه بجميع النتائج القانونية المترتبة عليه.

ز. وثيقة تحتوي على طلب نقل من المحكوم عليه أو الشخص المخول بالتصرف نيابة عنه بموجب قوانين الدولة مصدرة الحكم.

ه. وثيقة توضح مقدار الإدانة التي تم تنفيذها ، بما في ذلك المدة التي تم قضاؤها في الحجز والعقوبة المخففة ، وعناصر أخرى تتعلق بتنفيذ الإدانة.

و. الوثيقة التي ستقدمها الدولة مصدرة الحكم إلى دولة التنفيذ والتي تفيد بأن المحكوم عليه قد وافق على النقل.

ي. المعلومات أو المستندات الأخرى التي قد تراها دولة التنفيذ ضرورية.

2- تزود دولة التنفيذ الدولة مصدرة الحكم بالمعلومات والوثائق التالية :

أ. معلومات أو وثيقة توضح أن المحكوم عليه هو مواطن دولة التنفيذ أو تربطه صلة اجتماعية قوية بدولة التنفيذ ؛

ب. نسخة من نصوص مادة القانون ذات الصلة التي تنص على أن الإفعال التي تشكل أساس حكم الإدانة الصادر عن الدولة مصدرة الحكم تشكل جريمة وفقًا لقانون دولة التنفيذ.

ج. بيان حول مدة العقوبة في دولة التنفيذ وكيف سيتم تنفيذها.

د. المعلومات أو الوثائق الأخرى التي قد تراها الدولة التي مصدرة الحكم ضرورية.

المادة 6
الطلبات والردود والوثائق اللازمة

1. يتم تقديم طلبات النقل والردود عليها خطيا.

2. تستخدم الوثائق الموقعة والمختومة من قبل السلطة المركزية لأحد الطرفين بموجب هذه الاتفاقية دون الحاجة إلى تصديق من الطرف الآخر.

المادة 7
رفض النقل

1. يجوز رفض نقل المحكوم عليه في الأحوال الآتية:

أ. إذا لم يتم استيفاء الشروط الواردة في الفقرة الأولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.

ب. إذا اعتبر أحد الأطراف أن النقل من شأنه أن يمس بسيادته أو بأمنه أو بالنظام العام أو يتعارض مع المبادئ الأساسية لقانونه المحلي.

ج. إذا كان المحكوم عليه متورطًا في تحقيق جنائي أو ملاحقة جنائية في الدولة مصدرة الحكم.

د. إذا تعذر تنفيذ العقوبة في دولة التنفيذ بسبب التقادم أو لأسباب أخرى ناشئة عن تشريع دولة التنفيذ.

2. يجوز لكل طرف، ماعدا الحالات المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، أن يقرر على حسب تقديره ما إذا كان سيقبل طلب الطرف الآخر بالنقل. ويقوم الطرفان على الفور بإخطار بعضهما البعض كتابيًا بقرارهما ومبرراته فيما يتعلق بما إذا كان قد وافق على النقل أم لا.

المادة 8
موافقة المحكوم عليه وتأكيد الموافقة

تضمن الدولة مصدرة الحكم ، بموجب الفقرة الأولى من المادة الرابعة،أن الشخص المطلوب منه الموافقة على النقل يقوم بذلك طوعا وعلى علم بجميع النتائج القانونية المترتبة عليه.

المادة 9
حماية البيانات الشخصية

الأطراف مسؤولة عن حماية البيانات الشخصية التي تم الحصول عليها أثناء تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية. ولا يمكن نقل هذه البيانات إلى جهات خارجية إلا بإذن كتابي من السلطات المركزية. تنطبق هذه المسؤولية أيضًا بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

المادة 10
نقل المحكوم عليه

في حالة الاتفاق على النقل ، يحدد الطرفان مكان ووقت النقل وغيرها من الإجراءات.

المادة 11
عواقب النقل من حيث الدولة مصدرة الحكم

1. يترتب على تسليم المحكوم عليه إلى سلطات دولة التنفيذ تعليق تنفيذ عقوبته في الدولة مصدرة الحكم.
2. إذا اعتبر تنفيذ الحكم قد اكتمل في دولة التنفيذ ، فلا يجوز للدولة مصدرة الحكم بعد ذلك تنفيذ الحكم.

المادة 12
عواقب النقل من حيث دولة التنفيذ

1. تواصل السلطة المختصة في دولة التنفيذ تنفيذ الحكم بعد نقل المحكوم عليه.
2. لا يجوز إعادة محاكمة المحكوم عليه مرة أخرى أو يحكم عليه بنفس الجريمة.

المادة 13
استمرارية التنفيذ

تواصل دولة التنفيذ ، وفقا لتشريعاتها ، تنفيذ الحكم الصادر في الدولة مصدرة الحكم.

المادة 14
العفو العام والعفو الخاص

يجوز لكل طرف إصدار عفو عام أو عفو خاص وفقًا لتشريعاته الوطنية. يتم إبلاغ الطرف الآخر بالمسألة على الفور.

المادة 15
إعادة النظر في الحكم

الدولة مصدرة الحكم هي وحدها التي تتمتع بصلاحية اتخاذ القرار بشأن أي طلب لإعادة النظر في الحكم.

المادة 16
إنهاء تنفيذ العقوبة

بمجرد أن تخطر الدولة مصدرة الحكم بأي قرار أو تدبير يؤدي إلى وقف الإدانة، تنهي دولة التنفيذ تنفيذ الإدانة على الفور.

المادة 17
معلومات عن تنفيذ العقوبة

يجب على دولة التنفيذ تزويد الدولة مصدرة الحكم بشأن تنفيذ الحكم في الحالات التالية :

أ. إذا اعتبر أن تنفيذ العقوبة قد اكتملت.

ب. إذا هرب المحكوم عليه أو مات قبل إتمام تنفيذ العقوبة.

المادة 18
العبور

1. إذا تعاون أحد الطرفين مع دولة ثالثة لمرور المحكوم عليه عبر الطرف الآخر، وجب على ذلك الطرف أن يطلب السماح من الطرف الآخر لمثل هذا المرور.

2. إذا تم استخدام المسار الجوي ولم يتم التخطيط للهبوط على أراضي الطرف الآخر ، فلا يلزم الحصول على مثل هذا الترخيص.

3. يوافق الطرف متلقي الطلب طلب الطرف الطالب بالانتقال ما لم يكن مخالفا لقانونه المحلي .

المادة 19
اللغة

يتم إرسال جميع المعلومات والطلبات المتعلقة بنقل المحكوم عليه باللغة الرسمية للطرف المرسل.

المادة 20
النفقات

1. تتحمل الدولة مصدرة الحكم ، وفقا لقانونها المحلي، كافة النفقات التي تقع حصريا داخل اقليمها. وتتحمل دولة التنفيذ جميع المصاريف الأخرى الناشئة عن نقل المحكوم عليه.

2. يتحمل الطرف الطالب التكاليف المتعلقة بالعبور.

المادة 21
التطبيق من حيث الوقت

تطبق هذه الاتفاقية على تنفيذ الأحكام الصادرة قبل أو بعد دخولها حيز التنفيذ.

المادة 22
حل النزاعات

يتم حل النزاعات المتعلقة بتنفيذ وتفسير هذه الاتفاقية من قبل السلطات المركزية من خلال التشاور.

المادة 23
بدء النفاذ والتعديل والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق. يخطر كل طرف الطرف الآخر من خلال مذكرة دبلوماسية بأنه قد تم اتخاذ جميع الخطوات اللازمة وفقًا لقوانينه لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية.

2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت باتفاق مكتوب بين الطرفين. ويدخل هذا التعديل حيز التنفيذ وفقًا لنفس الإجراء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة ويصبح جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

3. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق تقديم إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية. يصبح الإنهاء ساري المفعول في اليوم المائة والثمانين من تاريخ الإشعار. لا يؤثر إنهاء الاتفاقية على أي عمليات نقل بدأت قبل الإنهاء.

وكدليل على هذه الوثيقة ، قام الموقعون، المفوضون من قبل حكوماتهم، بالتوقيع أدناه على هذه الاتفاقية. حررت هذه الاتفاقية بنسختين في جيبوتي بتاريخ 2023/01/25 باللغات التركية والفرنسية / العربية والإنجليزية. ولكل نص منها نفس الحجية ،وفي حال اختلاف في التفسير ، يتم أخذ النص الإنجليزي كأساس.

بالنيابة عن الجمهورية التركية

يعقوب موغول
نائب وزير العدل

بالنيابة عن جمهورية جيبوتي

علي حسن باهدون
وزير العدل وشؤون السجون لحقوق الإنسان

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Republic of Türkiye and Republic of Djibouti, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and strengthening the cooperation in judicial matters, particularly in transfer of sentenced persons, on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

Wishing to facilitate the rehabilitation of sentenced persons and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons and agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this agreement, the following definitions shall mean:

a. "Sentence" - a punishment involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period on account of a criminal offence;

b. "Sentenced person" - a person who is serving a final and executable sentence in the sentencing State;

c. "Sentencing State" - the State in which the sentence was imposed on the person who may be or has been transferred.

d. "Administering State" - the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

e. "Citizen" - a person, who belongs to the nationality of one of the Parties;

f. "Close relatives" - persons, considered as such in accordance with the national legislation of either Party;

g. "Strong social ties" - social and economic ties, such as having close relatives or having a certain business in territory of the parties, even if the sentenced person does not have a citizenship;

h. "Legal representatives" - persons recognized as such in accordance with the procedures established by the national legislation of each Party.

Article 2
General Principles

1. The Parties agree to afford each other the widest mutual cooperation in all matters related to the transfer of sentenced persons pursuant to the terms and provisions of this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, a person sentenced in the territory of one of the Parties may be transferred to serve the sentence in the territory of the other Party.

Article 3
Central Authorities and Communication Channels

1. The Central Authorities in charge of the implementation of this Agreement for the Parties are:

For the Turkish Party: The Ministry of Justice

For the Djibouti Party: The Ministry of Justice

2. In case either Party changes its Central Authorities, it shall notify the other Party of the same through diplomatic channels.

Article 4
Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement according to the following conditions:

a. If that person is a citizen of the Administering State or without citizenship who has a permanent place of residence and/or has strong social ties in territory of the Administering State.

b. If the sentence is final;

c. If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months sentence to serve;

d. If the transfer is consented to in written form by the sentenced person, or where necessary by the person's legal representative taking into the consideration the sentenced person's age, physical or mental conditions;

e. If the acts on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the Administering State;

f. If the Sentencing and Administering State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the remaining time to be served by the sentenced person is less than that of specified in Paragraph 1(c) of this Article.

Article 5

Obligation to Furnish Information and Supporting Documents

1. The Sentencing State shall send the following information and documents to the Administering State:

a. The name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address in the Administering State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and fingerprints of the sentenced person, if possible;

b. A statement of the facts upon which the sentence was based;

c. The nature, duration and date of commencement of the sentence;

d. A certified copy of the judgment together with the relevant articles of law upon which the sentence is based;

e. A medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding on the nature of his sentence;

f. A written statement indicating the consent of the sentenced person having full knowledge of its legal consequences for him under this Agreement;

g. The request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Sentencing State;

h. A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

i. A statement to be provided by the Sentencing State to the Administering State regarding that the sentenced person agrees to the transfer;

j. Any other information or document which the Administering State may consider necessary.

2. The Administering State shall send the following information and documents to the Sentencing State:

a. A statement or document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State or has strong social ties with the Administering State;

b. A copy of the relevant articles of law of the Administering State which provides that the acts on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State;

c. A statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the Administering State;

d. Any other information or document which the Sentencing State may consider necessary.

Article 6

Requests, Replies and Required Documents

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. For the purpose of this Agreement, any document directed by the Central Authority of one Party affixed with its signature and official seal shall be used in the territory of the other Party without any form of authentication.

Article 7

Refusal to Transfer

1. The transfer of the sentenced person may be refused if:

a. The conditions set out in the Paragraph 1 of Article 4 of this Agreement have not been fulfilled;

b. One Party determines that the transfer would damage its sovereignty, security or public order, or it is contrary to the fundamental principles of its national law;

c. The sentenced person is involved in criminal investigation or prosecution in the territory of the Sentencing State;

d. The sentence cannot be executed in the Administering State due to statute of limitation or other reasons arising from the legislation of the Administering State.

2. Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party other than the circumstances provided in Paragraph 1 of this Article. The Parties shall promptly inform each other in writing their decision on whether or not to agree to the transfer together with the reasons thereof.

Article 8

Consent of the Sentenced Person and Its Verification

The Sentencing State shall ensure that the sentenced person voluntarily has given consent to the transfer with full knowledge of its legal consequences in accordance with paragraph 1 of Article 4.

Article 9

Personal Data Protection

The Parties are responsible for the protection of the personal data obtained during the implementation of the provisions of this Agreement. Such data might be transferred any third party only with the written consent of the Central Authorities. This responsibility shall be valid even after the termination of this Agreement.

Article 10

Transfer of the Sentenced Person

Where an agreement is reached on the transfer, the Parties shall determine the time, place and other procedures for the transfer.

Article 11

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. If the sentenced person is taken into charge by the authorities of the Administering State, this shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.

2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 12

Effect of Transfer for the Administering State

1. The competent authority of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.

2. The sentenced person cannot be tried or convicted for the same offence.

Article 13

Continued Enforcement of the Sentence

In accordance with its legislation, the Administering State shall ensure continuation of the enforcement of the sentence imposed in the Sentencing State.

Article 14

Amnesty and Pardon

Each Party may grant amnesty or pardon in accordance with their national legislation. Other Party shall be informed of such immediately.

Article 15

Review of Sentence

Only the Sentencing State shall have the right to decide on any application for reviewing the sentence.

Article 16

Termination of Enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases.

Article 17

Notification on Enforcement

In the following cases, the Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;

b. if the sentenced person flees or dies before enforcement of the sentence has been completed.

T.C.
BAŞKANLIK SEKRETERLİĞİ YAZIŞMA GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Article 18

Transit

1. When one Party is cooperating with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transits.

2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

3. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national laws, grant the request for transit of the Requesting Party.

Article 19

Language

All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be provided in the official language of the Party to which it is addressed.

Article 20

Costs

1. Costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State shall be covered by that State according to its national laws; any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be covered by the Administering State.

2. Costs connected with transit are borne by the Party which requested the permission to the transit.

Article 21

Temporal Application

This Agreement hereby shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 22

Settlement of Disputes

Disputes regarding the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Central Authorities through consultations.

Article 23

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement is subject to ratification. Each Party shall notify the other Party with a diplomatic note regarding that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been complied with in accordance with its national laws. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note.

2. This Agreement may be amended any time with the written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the same procedure stipulated by the Paragraph 1 of this Article and become an integral part of this Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by delivering a written notification of termination through diplomatic channels. The termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date when the other Party received the notification. In case of termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Djibouti on 25 January 2023 in the Turkish, French/Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Türkiye

Yakup MOĞUL
Deputy Minister of Justice

For the Republic of Djibouti

Ali Hassan BAHDON
Minister of Justice and Penitentiary Affairs, in charge of Human Rights